



Joseph et Madame Potiphar (Genèse 39)

Thomas Römer



COLLÈGE DE FRANCE
1530

Genèse 39

- ❖ 1. Quant à Joseph, on l'avait fait descendre en Égypte. Potiphar, l'eunuque/fonctionnaire du Pharaon, chef des gardes, un homme égyptien, l'acheta de la main des Ismaélites qui l'avaient fait descendre là-bas.
- ❖ 2. Yhwh fut avec Joseph, et il devint un homme qui réussit ; et il fut dans la maison de son maître, l'Égyptien.
- ❖ 3. Son maître vit que Yhwh était avec lui et que tout ce qu'il faisait Yhwh le faisait réussir dans sa main.
- ❖ 4. Joseph trouva grâce à ses yeux, et il le servit. Il l'établit sur sa maison. Tout ce qui était à lui, il le donna dans sa main.
- ❖ 5. Il arriva que depuis qu'il l'avait établi dans sa maison et sur tout ce qui était à lui, Yhwh bénit la maison de l'Égyptien à cause de Joseph. La bénédiction de Yhwh était sur tout ce qui était à lui, dans la maison et les champs.
- ❖ 6. Il abandonna tout ce qui était à lui dans la main de Joseph, et – avec lui – il ne s'occupait plus de rien à part la nourriture qu'il mangeait.
- ❖ Joseph était beau de figure et beau d'apparence.



COLLÈGE DE FRANCE
1530

2

17.03.16

- ❖ 7. Après ces événements la femme de son maître leva les yeux sur Joseph. Elle lui dit : couche avec moi.
- ❖ 8. Il refusa et dit à la femme de son maître : Voici, mon maître, avec moi, ne s'occupe plus de rien dans la* maison, et tout ce qui est à lui, il l'a donné dans ma main.
- ❖ Sam ; LXX, Syr et Vg : sa maison.
- ❖ 9. Personne n'est plus grand dans cette maison que moi. Il n'a rien retenu de moi sauf toi parce que tu es sa femme. Comment commettrais-je ce grand mal et commettrais ainsi un péché contre Dieu ?
- ❖ 10. Elle parlait à Joseph jour après jour mais il ne l'écouta pas pour coucher avec elle, *pour être avec elle*.
- ❖ * - *: Manque dans un ms de LXX et dans la version copte.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

3

17.03.16

- ❖ 11. Il arriva que ce jour-là (ou : un certain jour) il vint à la maison pour faire son travail, il n'y avait aucun homme des hommes de la maison, là dans la maison.
- ❖ 12. Elle le saisit par son vêtement disant : couche avec moi ! Il lui abandonna son vêtement dans sa main. Il s'enfuit et sortit* à l'extérieur.
- ❖ * Manque dans quelques mss.
- ❖ 13. Lorsqu'elle vit qu'il avait abandonné son vêtement dans sa main et qu'il s'était enfui* à l'extérieur,
- ❖ * Un certain nombre de mss, Sam et LXX ajoutent comme au verset précédent : « il était sorti ».
- ❖ 14 elle appela les hommes de sa maison et leur dit : Il (on) nous a amené un homme hébreu pour se moquer de nous/s'amuser avec nous. Il est venu vers moi pour coucher avec moi et j'ai crié à haute voix.
- ❖ 15. Lorsqu'il a entendu que j'avais élevé la voix et que je criais il a abandonné son vêtement à côté de moi*. Il s'est enfui et est sorti** à l'extérieur.
- ❖ * Sam : « dans ma main », comme au v. 12
- ❖ ** Comme au v. 12 quelques mss omettent « il est sorti ».



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

4

17.03.16

- ❖ 16. Elle posa son vêtement à côté d'elle jusqu'à ce que son seigneur arrivât dans sa maison.
- ❖ 17. Elle lui parla selon ces paroles : il est venu vers moi, l'esclave hébreu que tu nous as amené pour s'amuser avec moi.
- ❖ 18. Et lorsque j'ai élevé la voix et que j'ai crié, il a abandonné son vêtement à côté de moi et il s'est enfui* à l'extérieur.
- ❖ * Peu de mss, LXX et Syr ajoutent « et il est sorti » comme au v. 13.
- ❖ 19. Lorsque son maître entendit les paroles de sa femme qui lui avait parlé ainsi : C'est ainsi (selon ces paroles) que ton esclave a agi avec moi*, il s'enflamma de colère.
- ❖ * Le Codex L a un *mappiq* dans le *h* ce qui est clairement une erreur dans la vocalisation, erreur qui n'existe pas dans les autres ms vocalisés.
- ❖ 20. Le maître de Joseph le prit et le mit dans la prison, l'endroit où les prisonniers du roi étaient enchaînés. Et il fut là dans la prison.
- ❖ 21. Yhwh fut avec Joseph et se pencha vers lui avec grâce, et lui donna la faveur du chef de la prison.
- ❖ 22. Et le chef de la prison donna dans la main de Joseph tous les prisonniers qui étaient dans la prison, et tout ce que l'on y faisait c'était lui qui le faisait.
- ❖ 23. Le chef de la prison ne regardait rien de tout ce qui était dans sa main, parce que Yhwh était avec lui et ce qu'il faisait, Yhwh le fit réussir.



Structure (1-6; 7-20; 21-23)

- 1-6 ASCENSION de Joseph dans la maison de son maître
 1 : Introduction/transition : Joseph en Égypte
 2 : Yhwh est avec Joseph : Réussite
 3-4 : Joseph trouve grâce (*hên*) auprès de son maître : *établi sur la maison* ; tout est dans les mains de Joseph
 5-6 : Bénédiction de Yhwh : tout est dans sa main.
- 7-20 LA CHUTE
 Deux tentatives de la femme
 a) 7-10 La femme du maître demande à Joseph qu'il couche avec elle ; refus de Joseph.
 b) 11-12 : Deuxième demande de la femme et fuite de Joseph.
 Deux accusations de la femme
 a) 13-15 : face aux serviteurs
 b) 16-18 : face au mari
 Conséquence
 c) 19-20 : Colère du maître ; Joseph en prison.
- 21-23 ASCENSION de Joseph en prison
 21a Yhwh est avec Joseph
 21b-22 : Joseph trouve de la faveur (*hesed*) aux yeux du chef de la prison ; tous les prisonniers dans sa main.
 23 : Réussite de Joseph grâce à Yhwh ; tout est dans sa main.



Les particularités de Gn 39

- ❖ Le seul texte dans l'histoire de Joseph où apparaît le nom de Yhwh.
- ❖ Commentaires du narrateur.
- ❖ À l'exception du v. 1 (Potiphar), les personnes du récit (sauf Joseph) ne portent pas de nom.
- ❖ L'histoire reste en quelque sorte « inaccomplie ».
- ❖ Particularités stylistiques : la préposition *k* + inf. construit (39,10.13.15.18.19), introduit par *wayehî* (seulement encore en Gn 44,30s.).
- ❖ La racine *šlh* n'est attestée dans toute l'histoire de Joseph qu'en 39,2.3 et 23, alors que son thème est bien celui du succès de Joseph.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

7

17.03.16

Hypothèses diachroniques

- ❖ Gn 39, une insertion ?
- ❖ Ou seulement le cadre « yahviste » ? (cf. D. Carr : les versets 2-3,5-6a*, 21-23 sont l'œuvre d'un rédacteur).
- ❖ Peut-être faut-il distinguer 3 étapes :
- ❖ 1. Joseph arrive chez un haut fonctionnaire égyptien, gardien de prison, qui le met en prison, non pas pour le punir mais pour qu'il s'occupe des prisonniers du roi.
 - ❖ v. 1* : Un homme égyptien, le chef des gardes, l'acheta de la main des Israélites qui l'avaient fait descendre là-bas. 20. Le maître de Joseph le prit et le mit dans la prison, l'endroit où les prisonniers du roi étaient enchaînés. Et il fut là dans la prison. 22. Et le chef de la prison donna dans la main de Joseph tous les prisonniers qui étaient dans la prison, et tout ce qu'on y faisait c'était lui qui le faisait.
 - ❖ 40, 2. Pharaon s'irrita contre ses deux fonctionnaires contre le chef des échansons et contre le chef des boulangers. 3. Il les mit aux arrêts, dans la maison du chef des gardes. 4. Le chef des gardes établit Joseph pour être avec eux, et il les servit et ils furent un certain temps aux arrêts.
- ❖ 2. Un rédacteur ne comprend plus très bien pourquoi Joseph a été mis en prison, et veut expliquer cela en insérant une adaptation du conte égyptien des deux frères (v. 1, 4, 6b-20)
- ❖ 3. Un deuxième réviseur profite de ce récit pour insister sur le fait que tout cela n'est arrivé que grâce à Yhwh qui fut avec Joseph en Égypte (v. 2-3,5-6a*, 21-23).



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

8

17.03.16

L'introduction

- ❖ 1. Quant à Joseph, on l'avait fait descendre en Égypte. Potiphar, l'eunuque/fonctionnaire du Pharaon, chef des gardes, un homme égyptien, l'acheta de la main des Israélites qui l'avaient fait descendre là-bas.
- ❖ Potiphar (פּוֹטִיפָר) : d'origine égyptienne : Pz-di-pz-R' : « celui que Rê donne ».
- ❖ 4 attestations : 3 époque saïte : stèle, amulette (translittération en araméen) ; en écriture démotique ; une attestation du III^e s. av. notre ère.
- ❖ En Gn 41,45.50 et 46,20 : פּוֹטִיפָרֶע (Potiphéra). Même nom ?
- ❖ M. Görg : le Potiphar de Gn 39 porte un nom qui signifierait « celui que Pharaon a donné » (Pz-di-pz-R'z). Nom approprié pour un fonctionnaire du Pharaon, alors que l'étymologie « celui que Rê a donné » va fort bien pour un grand prêtre du dieu solaire à Héliopolis (On).
- ❖ Problème : pas de parallèle égyptien pour un tel nom ; et s'il existait, sa translittération serait plus proche de Potiphéra en Gn 41 et 46.
- ❖ => même nom.
- ❖ Un rédacteur a transféré ce nom de Gn 41 et 46 en Gn 39 (avec une certaine ironie : Joseph échappe à la première femme égyptienne dont le mari porte le même nom que le père de sa future femme égyptienne).
- ❖ Dans des contes, des personnages secondaires qui d'abord restent anonymes reçoivent plus tard un nom (cf. le cas de Malchus).
- ❖ => la femme au centre du récit n'est originellement pas Mme



9

17.03.16

Le terme de « saris »

- ❖ Eunuque ou simplement un haut fonctionnaire ?
- ❖ L'échanson et le boulanger seront désignés par le même titre.
- ❖ La castration n'est attestée en Égypte qu'à partir de la 25^e dynastie.
- ❖ Terme égyptien 'qr. Devient via le copte la traduction du grec « eunuchos ».
- ❖ Problème d'étymologie : soit une racine signifiant « châtré » ou de l'assyrien *ša reši (šarri)* : celui qui est devant la tête (du roi) ; cf. 2 R 18 et Es 39.
- ❖ Égypte : à l'époque perse : *srs n Prs*.
- ❖ Difficile de comprendre la signification précise.
- ❖ Si le gros du v. 1 vient d'un rédacteur ultérieur, il a peut-être voulu jouer sur l'ambiguïté du terme.



10

17.03.16

שַׂר הַטְּבָחִים, *śar haṭṭabaḥim*

- ❖ Étymologie : « abattre » => « boucher, cuisinier »? => officier de bouche.
- ❖ LXX: *arkhimageiros*, « chef boucher » en 37,36 et 39,1, mais en 40,3 Codex Vat. *desmophúlax* (« geôlier »)
- ❖ Jr 39 ; 52 et 2 R 25 : titre du général babylonien Nabusaradan => fonction militaire. Cf. également en araméen Dan 2,14 (officier chargé à mettre à mort des sages)
- ❖ En 40,3 : titre donné au chef de la prison => « chef des gardes » (qui devait peut-être aussi surveiller la nourriture du roi).
- ❖ Correspond à l'égyptien *wdpw* dont le sens premier est cuisinier, mais qui prend ensuite le sens de « butler ».
- ❖ Vergote: *śar haṭṭabaḥim* est la reprise de *wdpw nsw tpy* (attesté dans le conte des deux frères): « premier officier de bouche du roi ».
- ❖ Insistance sur le fait qu'il est égyptien.
- ❖ Introduction originelle :
- ❖ *Quant à Joseph, on l'avait fait descendre en Égypte. Un homme égyptien, chef de gardes, l'acheta de la main des Ismaélites qui l'avaient fait descendre là-bas.*
- ❖ => L'histoire primitive n'était pas intéressée par l'identité précise de



11

17.03.16

La suite de l'histoire primitive : v. 4 et 6

- ❖ *4. Joseph trouva grâce à ses yeux, et il le servit. Il l'établit sur sa maison. Tout ce qui était à lui, il le donna dans sa main. 6. Il abandonna tout ce qui était à lui dans la main de Joseph, et - avec lui - il ne s'occupait plus de rien à part la nourriture qu'il mangeait. Joseph était beau de figure et beau d'apparence.*
- ❖ Progression : Joseph devient d'abord le serviteur personnel de l'Égyptien et ensuite il devient le responsable de toute sa maison.
- ❖ En égyptien : *jmj-r3 pr* (« donné sur la maison »).
- ❖ En hébreu : על-ביתו cf. 1 Rois 18,3 ; 2 Rois 22,15 ; Es 15,16 (chancelier du roi, majordome).
- ❖ Inscription à Silwan.
- ❖ Même Shebna qu'en Es 22,15.



12

17.03.16

- ❖ Le texte ne précise pas les raisons de cette ascension fulgurante (à l'opposé des versets rédactionnels l'attribuant à Yhwh).
- ❖ Joseph trouve grâce aux yeux de son maître.
- ❖ *Hên*, « grâce », a une connotation esthétique (comme « gracieux ») : le charme de quelqu'un qui provoque la bienveillance d'autrui.
- ❖ Fait écho à la remarque sur la beauté de Joseph qui provoque les désirs de la femme de l'Égyptien.
- ❖ « Dans la main » : mot-clé du récit. Le maître : met tout dans la main de Joseph ; la femme aura le vêtement de Joseph dans sa main.
- ❖ V. 6 « ne s'occuper (hébreu : *yada'*) de rien d'autre que de sa nourriture » : affaires privées, ou euphémisme pour l'acte sexuel.
- ❖ Rashi : « C'est sa femme. Mais le texte s'exprime d'une manière délicate ».
- ❖ Cf. Pr 30,20 : « Telle est la voie de la femme adultère : elle mange, elle s'essuie la bouche, puis elle dit : 'Je n'ai rien fait de mal !' ».



La relecture yahwiste

- ❖ 2. Yhwh fut avec Joseph, et il devint un homme qui **réussit**; et il fut dans la maison de son maître, l'Égyptien. 3. Son maître vit que Yhwh était avec lui et que tout ce qu'il faisait Yhwh le faisait **réussir** dans sa main. 4. *Joseph trouva grâce à ses yeux, et il le servit. Il l'établit sur sa maison. Tout ce qui était à lui, il le donna dans sa main.* 5. Il arriva que depuis qu'il l'avait établi dans sa maison et sur tout ce qui était à lui, Yhwh **bénit** la maison de l'Égyptien à cause de Joseph. La **bénédition** de Yhwh était sur tout ce qui était à lui, dans la maison et les champs.
- ❖ => Relecture yahwiste est sans doute l'œuvre du rédacteur qui a inséré le chapitre 38 dans lequel Yhwh intervient pour faire mourir deux fils de Juda qui avaient agi mal.
- ❖ Réussite et bénédiction.
- ❖ Réussite : cf. le voyage du serviteur d'Abraham en Gn 24 ; l'histoire de Daniel.
- ❖ Bénédiction : Yhwh agit aussi en Égypte et en faveur des Égyptiens à cause de Joseph. Cf. 47,7.10 lorsque Jacob bénit Pharaon (et en 48,3.9.12.15.16.20 ; 49,25.28 ; 50,23).
- ❖ Thème important dans l'histoire patriarcale, cf. Gn 12,3.
- ❖ La bénédiction du dieu d'Israël se réalise également à l'étranger.
- ❖ Thème de la bénédiction : contraste avec la suite de l'histoire.



La beauté de Joseph et les parallèles avec David

- ❖ V. 6b : **יִפְהַתְאֵר וַיִּפֶּה מְרֹאָה**;
- ❖ Parallèle dans l'histoire de David ; en 1 S 16,18 (**אִישׁ הַתְּאֵר**) et en 1 S 17,42 lorsque David affronte Goliath (**יִפְהַתְּאֵדָה**).
- ❖ D'autres parallèles :
- ❖ Les deux ont une position de « jeune » à l'intérieur de la fratrie et sont préférés à leurs frères.
- ❖ Les deux sont bergers.
- ❖ Les deux irritent leur entourage par leur assurance d'être quelqu'un de spécial.
- ❖ Différence : alors que David commet l'adultère, Joseph résiste aux avances de la femme étrangère.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

15

17.03.16

Le récit de la femme séductrice

- ❖ 7. *Après ces événements la femme de son maître leva les yeux sur Joseph. Elle lui dit : couche avec moi. 8. Il refusa et dit à la femme de son maître : Voici, mon maître, avec moi, ne s'occupe plus de rien dans la maison, et tout ce qui est à lui, il l'a donné dans ma main. 9. Personne n'est plus grand dans cette maison que moi. Il n'a rien retenu de moi sauf toi parce que tu es sa femme. Comment commettrais-je ce grand mal et commettrais ainsi un péché contre Dieu ? 10. Elle parlait à Joseph jour après jour mais il ne l'écouta pas pour coucher avec elle, *pour être avec elle*.*
- ❖ Le v. 7 (**וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה**) « Il arriva après ces événements » commence par la même expression que Gn 15,1 ; 22,1 ; 22,20 qui marque le début d'une histoire.
- ❖ Peut-être inséré après coup pour pouvoir utiliser cette histoire d'une manière indépendante, car il interrompt la suite entre le v 6 (beauté de Joseph) et la suite du v. 7.
- ❖ « Elle leva les yeux sur Joseph » ; cf. Gilgamesh :
- ❖ « Et Ishtar, la princesse, leva les yeux sur la beauté de Gilgamesh » (VI,6).
- ❖ « Couche avec moi » reflète la situation hiérarchique ⇔ Ruth : « Étends tes ailes sur ta servante ».
- ❖ Joseph refuse, mais en essayant aussi de contester la hiérarchie : Il reprend la remarque du narrateur : il est 2nd après son maître.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

16

17.03.16

Le refus de Joseph

- ❖ Son refus semble moins motivé par la chasteté que par une sorte de contrat qui le lie à son maître (cf. Gn 3 : le premier couple peut manger de tout sauf d'un seul arbre).
- ❖ Argument théologique : « Grand mal », péché contre Dieu.
- ❖ Cf. l'expression « grand péché » en Gn 20 (Abimélek) ; cf. aussi le conte des deux frères.
- ❖ Le refus de Joseph correspond à un certain idéal de sagesse.
- ❖ Pr 7,6-27 : Mise en garde contre la « femme étrangère » :
- ❖ « 18 Viens ... jouissons de l'amour. 19 Car mon mari n'est pas à la maison. Il est parti en voyage, bien loin ... [suit l'exhortation :] Que ton cœur ne s'engage pas dans ses voies ... car nombreux sont ceux que blessés elle a fait tomber et vigoureux tous ceux qu'elle a tués. Sa maison est le chemin des enfers. Il descend vers les sombres demeures de la mort ».
- ❖ => Joseph suit d'une manière exemplaire les conseils de Pr 7, mais il va néanmoins « descendre » à cause de cette femme.



- ❖ *10. Elle parlait à Joseph jour après jour mais il ne l'écouta pas pour coucher avec elle, *pour être avec elle*. 11. Il arriva que ce jour-là (ou : un certain jour) il vint à la maison pour faire son travail, il n'y avait aucun homme des hommes de la maison, là dans la maison. 12. Elle le saisit par son vêtement disant : couche avec moi ! Il lui abandonna son vêtement dans sa main. Il s'enfuit et sortit à l'extérieur.*
- ❖ Importance du vêtement.
- ❖ Joseph à nouveau dépouillé ; à nouveau le vêtement comme « faux témoin ».
- ❖ L'affaire se passe en l'absence de tout témoin.
- ❖ Commentateurs rabbiniques : début d'intimité, puisque la femme a tenté de déshabiller Joseph.
- ❖ Le texte reste très discret.



Discours démagogiques		
Narrateur	La femme aux serviteurs	La femme à son mari
12. Elle le saisit par son vêtement disant : couche avec moi ! <i>Il lui abandonna son vêtement dans sa main. Il s'enfuit et sortit à l'extérieur.</i>	14 Elle appela les hommes de sa maison et leur dit : Il nous a amené un homme hébreu pour s'amuser avec nous. Il est venu vers moi pour coucher avec moi et j'ai crié à haute voix. 15. Lorsqu'il a entendu que j'avais élevé la voix et que je criais il a abandonné son vêtement à coté de moi. <i>Il s'est enfui et est sorti à l'extérieur.</i>	17 ... il est venu vers moi, l'esclave hébreu que tu nous as amené pour s'amuser avec moi. 18. Et lorsque j'ai élevé la voix et que j'ai crié <i>il a abandonné son vêtement à côté de moi et il s'est enfui à l'extérieur.</i>



<ul style="list-style-type: none"> ❖ Deux stratégies rhétoriques de la femme : ❖ <i>Vis-à-vis des autres serviteurs</i> de la maison : une stratégie raciste. ❖ « Nous » : elle crée une solidarité avec ses subordonnés égyptiens ; « un homme hébreu » : opposition entre Égyptiens et Hébreux. ❖ En accusant Joseph d'avoir voulu « s'amuser » avec elle, elle utilise le stéréotype de l'étranger sauvage. ❖ <i>Vis-à-vis du mari</i> : ❖ « 'ebed » : Joseph est déclassé dans la hiérarchie ; ❖ « tu » : elle fait directement porter la faute sur son mari. ❖ Dans les deux cas : elle reprend aux v. 15 et 18 une partie de la vérité mais en construisant un mensonge.



La colère du maître de Joseph

- ❖ 19. Lorsque son maître entendit les paroles de sa femme qui lui avait parlé ainsi : « C'est ainsi (selon ces paroles) que ton esclave a agi avec moi », il s'enflamma de colère. 20. Le maître de Joseph le prit et le mit dans la prison, l'endroit où les prisonniers du roi étaient enchaînés. Et il fut là dans la prison.
- ❖ Contre qui éclate la colère de l'Égyptien ?
- ❖ Contre Joseph ou sa femme ?
- ❖ Midrash Genesis rabbah : L'homme est en colère contre sa femme.
- ❖ Il n'interroge pas Joseph.
- ❖ Veut-il éviter un scandale ou éviter de prendre le parti d'un hébreu contre sa propre femme égyptienne ?
- ❖ La sanction semble plutôt légère.
- ❖ Dt 22,23-27 : peine de mort en cas d'adultère.
- ❖ Égypte : la mort, la mutilation du nez ou/et des oreilles, mille coups de bâton, des sommes d'argent importantes.
- ❖ J. Assmann : en Égypte c'est seulement Pharaon (ou son représentant) qui peut décréter la peine capitale.
- ❖ Est-ce pour cette raison que son maître met Joseph en détention préventive ?
- ❖ Pas dans l'histoire primitive où Joseph occupe une position de confiance dans la prison.
- ❖ Mais peut-être l'idée du rédacteur qui a inséré le conte de Gn 39.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

21

17.03.16

La prison

- ❖ 39,20 : בֵּית הַסֹּהַר, (*bêt hassohar*), maison de confinement. Dans la BH: seulement en Gn 39-40 !
- ❖ L'étymologie est incertaine.
- ❖ M. Görg : *shrij/seherî* (causatif de *shr*), « calmer, pacifier ». Utilisé dans un contexte de jurisprudence. À l'époque tardive : Pharaon comme celui « qui pacifie (*shr*) les deux pays ».
- ❖ Équivalent égyptien au niveau de sens: *hnrt* (« enceinte »): un endroit où l'on retient des personnes.
- ❖ Des prisonniers dans le sens courant du terme ne sont pas attestés en Égypte avant l'époque ptolémaïque (Papyrus Heidelberg 736 mentionne apparemment des prisons de la ville de Saïs).
- ❖ La pratique courante était plutôt d'enfermer provisoirement des personnes accusées dans différents endroits en attendant un jugement et une punition.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

22

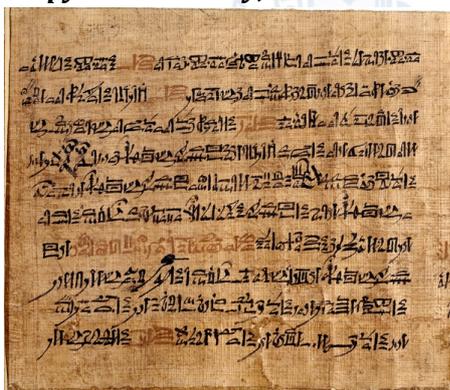
17.03.16

- ❖ 1 Rois 22,26-27 : Michée fils de Yimla est amené dans une בית הקלל (bêt hakkele'); cf. akk : *bīt kilī* (« maison d'arrêt).
- ❖ Même expression encore en Jr 37,15 et 18 ; par contre au v. 16 : « Maison du trou » בית הבור (bôr, utilisé aussi pour la citerne de Joseph).
- ❖ => pas un bâtiment spécifique, mais dans le cas de Jérémie la maison d'un haut fonctionnaire.
- ❖ Joseph : à côté de *bêt hassohar* on trouve *bôr* et *mišmar* (« garde ») en Gn 40-41.



La question de l'origine de cette narration Le conte des deux frères

Papyrus d'Orbiney, vers - 1225



Deux frères: Anpu (ou Anubis)
et Batu (Bata)

- ❖ L'aîné Anpu a une maison et une femme et Batu, le cadet, travaille pour son frère dans les champs. Mais il lui fait également des vêtements.
- ❖ « Il n'y avait pas comme lui (=Batu) dans le pays. La force d'un dieu était en lui ... Le fils cadet faisait tout ce que son frère aîné lui disait de faire ».
- ❖ Un jour, les deux frères sont dans les champs et Anpu envoie son jeune frère chercher de la semence au village.



Deir el-Medinej (XII^e s. av. n. è.)



Abb. 5: Leicht verschleierte Frau auf ihrem Bett. Skizze auf eine Kalksteinscherbe aus Der el-Medine (12. Jh. v. Chr.)

Demande de la femme :

- ❖ « 'Tu as beaucoup de force' ; et elle voulait le connaître comme on connaît un homme. Elle se lève et le saisit et lui dit : **'Viens, couchons !** Cela te fera du bien et je te ferai de beaux vêtements.' Mais le jeune homme se met en colère comme un léopard à cause de la proposition mauvaise qu'elle lui avait faite, et **elle avait très peur**. Il la gronda et lui dit : **Vois, tu es comme une mère pour moi, et ton mari est comme un père pour moi ...** Qu'est-ce que ce grand crime que tu m'as dit ? Ne le répète pas. Et je ne le dirai à personne et n'ouvrirai pas ma bouche pour le raconter à qui que ce soit ».
- ❖ Il retourne alors vers son frère. La femme prend alors de l'huile et de la graisse et se transforme en quelqu'un qui avait été battu. Elle accuse Batu auprès de son frère:
- ❖ « Il m'a vu assise seule et il m'a dit : **Viens, couchons pendant une heure ! ...** Ainsi il m'a parlé. Mais je ne l'ai pas écouté : **Ne suis-je pas ta mère ? - car ton frère aîné est come un père pour toi**. Ainsi je lui ai parlé. **Alors il a eu peur** et il m'a battue. Maintenant si tu le laisses en vie, c'est moi qui vais me tuer ».

COLLÈGE DE FRANCE 1530

25

17.03.16

- ❖ => même technique narrative qu'en Gn 39 : la femme reprend presque littéralement la conversation qu'elle a eue avec Batu en inversant les rôles.
- ❖ Anpu cherche à tuer son jeune frère, mais celui-ci lui échappe.
- ❖ Ils se parlent séparés par un plan d'eau rempli de crocodiles (grâce à l'intervention du dieu Rê), et Batu lui raconte comment les choses se sont réellement passées.
- ❖ Pour prouver son innocence il coupe son sexe et le jette dans l'eau où un poisson l'avale.
- ❖ Anpu rentre couvert de poussière (signe de deuil) ; il arrive à la maison tue sa femme et la donne à manger aux chiens.
- ❖ L'histoire se poursuit avec des épisodes mythologiques. À la fin Batu devient Pharaon.
- ❖ Première partie du récit : parallèles proches avec Gn 39 : le succès du jeune frère, la confiance que l'aîné a en lui, l'expression « grand mal » pour parler de l'adultère ; même stratégie littéraire.
- ❖ Contrairement à l'histoire de Joseph, cet épisode se termine avec la punition de la femme coupable.
- ❖ => Il paraît donc logique que l'auteur de Gn 39 ait connu ce conte, il l'a repris et transformé pour les besoins de son histoire.

COLLÈGE DE FRANCE 1530

26

17.03.16

Thème de la femme séductrice

Mythe hittite sur Baal : Ashérah veut coucher avec lui, mais lui refuse et la dénonce auprès d'El, son mari.



Bellérophon datant du VIII^e ou VII^e siècle et transmis via l'Illiade, VI, 152-210 (traduction Paul Mazon)

- ❖ « Bellérophon ... à qui les dieux accordèrent ensemble beauté et charmant courage ... Prœtos [un roi] était bien au-dessus de lui : Zeus l'avait placé sous son sceptre. Or, la femme de Prœtos, la divine Antée avait conçu un désir furieux de s'unir à lui dans des amours furtifs, et comme elle n'arriva point à toucher Bellérophon, le brave aux sages pensées, menteusement elle dit au roi Prœtos : 'Je te voue à la mort Prœtos, si tu ne tues Bellérophon, qui voulait s'unir d'amour à moi, malgré moi'. Elle dit et la colère prit le roi à ouïr tel langage. Il recula pourtant devant un meurtre ; son cœur y eut scrupule. Mais il envoya Bellérophon en Lycie ».
- ❖ Parallèles avec Gn 39 : la beauté et la sagesse du héros et le scrupule du mari de tuer son subordonné.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

27

17.03.16

Tamar et Amnon en 2 Samuel 13

- ❖ 1 Après cela, voici ce qui arriva : Absalom, fils de David, avait une sœur qui était belle et qui se nommait Tamar ; Amnon, fils de David, l'aimait. 2 Amnon était tourmenté jusqu'à se rendre malade à cause de Tamar, sa sœur ; car elle était vierge, et il paraissait difficile à Amnon de faire auprès d'elle la moindre tentative. 3 Amnon avait un ami nommé Jonadab, fils de Shiméa, frère de David, et Jonadab était un homme très habile. 4 Il lui dit : Pourquoi as-tu l'air si misérable matin après matin, fils du roi ? Ne veux-tu pas me le dire ? Amnon lui répondit : J'aime Tamar, la sœur d'Absalom, mon frère. 5 Jonadab lui dit : Couche-toi et fais le malade. Quand ton père viendra te voir, tu lui diras : « Je t'en prie, que ma sœur Tamar vienne me donner à manger ; qu'elle prépare la nourriture sous mes yeux, afin que je la voie et qu'elle me la donne de sa propre main ! » 6 Amnon se coucha et fit le malade. Le roi vint le voir, et Amnon dit au roi : Je te prie, que ma sœur Tamar vienne faire deux gâteaux sous mes yeux, et qu'elle me nourrisse de sa propre main. 7 David fit dire à Tamar, chez elle : Va, je te prie, chez Amnon, ton frère, et prépare-lui à manger. 8 Tamar alla chez Amnon, son frère, qui était couché. Elle prit de la pâte, la pétrit, prépara devant lui des gâteaux et les fit cuire. 9 Puis elle prit la poêle et le servit. Mais Amnon refusa de manger. Il dit : Faites sortir tout le monde de chez moi ! Et tout le monde sortit de chez lui. 10 Alors Amnon dit à Tamar : Apporte-le-moi dans la chambre, et nourris-moi de ta propre main. Tamar prit les gâteaux qu'elle avait faits et les apporta à Amnon, son frère, dans la chambre. 11 Comme elle les lui présentait, pour qu'il mange, il la saisit et lui dit : **Viens, couche avec moi, ma sœur !** 12 Elle lui répondit : Non, mon frère, n'abuse pas de moi, **car cela ne se fait pas en Israël ; ne commets pas une telle folie.** 13 Où irais-je, moi, avec mon déshonneur ? Et toi, tu serais comme un fou en Israël. Maintenant, je te prie, parle au roi ; il ne refusera pas de me donner à toi. 14 Mais il ne voulut pas l'écouter ; comme il était plus fort qu'elle, il abusa d'elle ; ainsi il coucha avec elle. 15 Puis Amnon se mit à la détester de tout son être ; il la détesta plus encore qu'il ne l'avait aimée. Il lui dit : Lève-toi, va-t'en ! 16 Elle lui répondit : Tu ferais un plus grand mal encore en me renvoyant. Mais il ne voulut pas l'écouter. 17 Il appela son serviteur personnel et lui dit : Renvoyez-moi celle-là dehors, je vous prie ! Verrouille la porte derrière elle ! 18 Elle portait une tunique multicolore, car c'était le vêtement dont étaient vêtues les filles vierges du roi. Le serviteur d'Amnon la mit dehors et verrouilla la porte derrière elle. 19 Tamar répandit de la cendre sur sa tête et déchira la tunique multicolore qu'elle portait ; elle mit sa main sur sa tête et s'en alla en poussant des cris. 20 Absalom, son frère, lui dit : Ton frère Amnon a-t-il été avec toi ? Maintenant, ma sœur, garde le silence ; c'est ton frère. Ne te soucie pas de cette affaire. Tamar, délaissée, s'installa chez Absalom, son frère. 21 Le roi David apprit tout cela et il fut très fâché. 22 Absalom ne dit rien à Amnon ; mais il le détestait, parce qu'il avait abusé de Tamar, sa sœur.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

28

17.03.16

Contacts entre Gn 39 et 2 S 13

	Gn 39	2 Samuel 13
Beauté de la personne qui sera sexuellement agressée	V. 6 יִפְהֶהָ אִישׁ	v. 1 יִפְהֶהָ
La victime est saisie par la personne qui veut coucher avec elle	v. 12 « Elle le saisit par son vêtement »	v. 11 : « Il la saisit »
« couche avec moi »	v. 12 שִׁכְבָה עִמִּי	v.11 שִׁכְבִי עִמִּי
Qualification de l'acte	v. 8-9 « un grand mal », « péché »	v. 12-13 : « cela ne se fait pas en Israël »
Cris de la femme	v. 14, 15, 18.	v. 19



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

29

17.03.16

Conclusion et transition

❖ **21. Yhwh fut avec Joseph et se pencha vers lui avec grâce, et lui donna la faveur du chef de la prison. 22. Et le chef de la prison donna dans la main de Joseph tous les prisonniers qui étaient dans la prison, et tout ce que l'on y faisait c'était lui qui le faisait. 23. Le chef de la prison ne regardait rien de tout ce qui était dans sa main, parce que Yhwh était avec lui et ce qu'il faisait, Yhwh le fit réussir.**

❖ **Construit en écho à l'introduction**

2 Yhwh fut avec Joseph, et il devint un homme qui réussit ; et il fut dans la maison de son maître, l'Égyptien

21. Yhwh fut avec Joseph et se pencha vers lui avec grâce, et lui donna la faveur du chef de la prison.

4. Joseph trouva grâce à ses yeux, et il le servit. Il l'établit sur sa maison. Tout ce qui était à lui, il le donna dans sa main.

22. Et le chef de la prison donna dans la main de Joseph tous les prisonniers qui étaient dans la prison, et tout ce que l'on y faisait c'était lui qui le faisait.

6. Il abandonna tout ce qui était à lui dans la main de Joseph, et – avec lui – il ne s'occupait plus de rien à part la nourriture qu'il mangeait.
3b. tout ce qu'il faisait Yhwh le fit réussir dans sa main.

6. Il abandonna tout ce qui était à lui dans la main de Joseph, et – avec lui – il ne s'occupait plus de rien à part la nourriture qu'il mangeait.
3b. tout ce qu'il faisait Yhwh le fit réussir dans sa main.

- ❖ Joseph a le même destin dans la maison du chef de la prison. De nouveau, le rédacteur insiste sur la présence discrète de Yhwh ; au lieu de bénédiction il parle ici de *hesed*, exprimant la solidarité, la loyauté, voire la fidélité.
- ❖ Ce chef est appelé en 40, 3 שַׂר הַמִּבְחָיִם (« chef de la garde »), exactement le même titre qu'en Gn 39,1.
- ❖ S'agit-il de la même personne ?
- ❖ C'était peut-être l'idée d'un rédacteur qui, en introduisant l'histoire de Gn 39, a donné à l'Égyptien le nom de Potiphar et a identifié le mari de la femme séductrice au chef des gardes.



La réception de Gn 39 dans le Coran Sourate Yussuf (XII)

- ❖ La femme du seigneur égyptien porta ses vues sur Joseph. Elle ferma la porte, et le sollicita au mal. Dieu est mon refuge, dit le fils de Jacob. Il m'a comblé de biens dans cette maison ; les ingrats ne prospéreront point. Elle s'efforça de triompher de sa résistance ; il était prêt de céder à ses désirs, **lorsqu'une vision l'arrêta**. Ainsi nous l'éloignâmes du crime, parce qu'il était notre fidèle adorateur.
- ❖ Elle courut après Joseph qui fuyait vers la porte, et lui déchira sa robe par derrière. Le mari se trouva à l'entrée de l'appartement. Que mérite, lui dit-elle, celui qui vient d'attenter à l'honneur de ta femme, sinon la prison, ou un châtiment rigoureux ? **Seigneur, dit Joseph, c'est votre épouse qui m'a sollicité**. Un des parents prononça ces paroles : Si le manteau est déchiré par-devant, votre femme dit la vérité, et Joseph est coupable ; mais s'il est déchiré par derrière, elle est criminelle et Joseph innocent. Le seigneur égyptien, voyant le manteau déchiré par derrière, dit à son épouse : Voilà de vos fourberies ! sont-elles assez grandes ? Ô Joseph ! garde le silence sur cette aventure, et toi, implore le pardon de ta faute, tu es seule coupable.
- ❖ Les femmes se dirent dans la ville : L'épouse du seigneur a voulu jouir de son esclave. L'amour a enflammé son cœur ; elle est dans l'aveuglement. Ayant appris leurs discours, l'épouse du seigneur les invita à un grand festin. Elle leur donna des couteaux tranchants, et elle fit paraître Joseph. Charmées de sa beauté, toutes les femmes le comblèrent de louanges. Elles se coupaient les doigts par distraction, et s'écriaient : Ô Dieu ! ce n'est pas un homme, c'est un ange adorable. Voilà, leur dit l'épouse du seigneur, celui qui m'a rendue coupable à vos yeux. C'est lui qui m'a fait naître des désirs. Jusqu'à présent il y a été insensible ; mais s'il n'écoute ma passion, je le ferai enfermer dans une prison, et il sera misérable.
- ❖ Grand Dieu ! s'écria Joseph : **La prison est préférable au crime** ; mais si tu ne me délivres des poursuites de ces femmes, je succomberai, et je serai au nombre des insensés. Le ciel exauça ses vœux. Il fut délivré des pièges tendus à son innocence. Dieu sait et entend tout. Il fut mis en prison quoique son innocence fût reconnue.



- ❖ **Cette sourate s'inspire des traditions juives : Joseph a du mal à résister aux avances, et est arrêté dans son élan par une vision.**
- ❖ **Contrairement au récit biblique, Joseph se défend et un autre membre de la maison trouve la preuve qu'il est innocent.**
- ❖ **Il y a un nouvel épisode des femmes si ébahies par la beauté de Joseph qu'elles se coupent les doigts (la même histoire existe également dans la tradition juive).**
- ❖ **Finalement Joseph, quoique innocent, préfère la prison pour échapper aux avances de ces femmes.**

